

Der barmherzige Samariter

Milosierny Samarytanin

Lukas 10, 25-37

Ewangelia wg św. Łukasza 10, 25-37

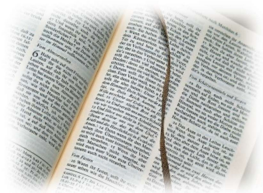
Übersetzung:

- | | |
|--|---|
| 1. Einmal kam ein Gesetzes-Lehrer zu Jesus. | Pewnego dnia znawca prawa przyszedł do Jezusa. |
| 2. Der Gesetzes -Lehrer wollte prüfen, | Znawca prawa chciał sprawdzić, |
| 3. ob Jesus die Gesetze kennt . | czy Jezus zna prawa. |
| 4. Er fragte Jesus: | Zapytał Jezusa: |
| 5. „Was muss ich tun, | „Co muszę zrobić, |
| 6. damit ich das ewige Leben bekomme?“ | żeby otrzymać życie wieczne ?” |
| 7. Jesus antwortete: | Jezus odpowiedział: |
| 8. „Was steht im Gesetz ? | “Co mówi prawo ? |
| 9. Was liest du da?“ | Co tam czytasz?“ |
| 10. Der Gesetzes -Lehrer sagte: | Znawca prawa odpowiedział: |
| 11. „Im Gesetz steht: | “Prawo mówi: |
| 12. Ich soll Gott lieben. | Powinienem kochać Boga . |
| 13. Mit meiner ganzen Kraft . | Z całej swojej sily . |
| 14. Mit meinem ganzen Herzen . | Z całego swego serca . |
| 15. Mit meinem ganzen Willen . | Z całej swojej woli . |
| 16. Ich soll meine Mitmenschen lieben wie mich selbst.“ | Powinienem kochać bliźnich jak siebie samego.” |
| 17. Jesus sagte: | Jezus powiedział: |
| 18. „Du hast richtig geantwortet . | „ Odpowiedziałeś poprawnie. |
| 19. Tu das einfach. | Tak zrób po prostu. |
| 20. Dann siehst du, dass Gott dich lieb hat .“ | Wtedy zobaczysz, że Bóg cię kocha .“ |
| 21. Aber der Gesetzes-Lehrer war noch nicht fertig . | Ale znawca prawa jeszcze nie skończył . |
| 22. Er wollte sich rechtfertigen. | Chciał się usprawiedliwić. |
| 23. Deshalb fragte er: | Dlatego zapytał: |



Bibeltexte bilingual in einfacher Sprache

24. „Wer ist denn mein **Mitmensch**?“
25. Da erzählte Jesus eine Geschichte.
26. Er sagte:
27. Es war einmal ein Mann.
28. Der Mann musste **von einer Stadt in die andere** reisen.
29. Das war ein langer Weg.
30. Der Mann war ganz allein.
31. Der Mann war **zu Fuß**.
32. Auf einmal kamen Räuber.
33. Sie machten einen Überfall auf den Mann.
34. Sie schlugen ihn halb **tot**.
35. Sie **nahmen** ihm alles **weg**.
36. Auch seine Kleider.
37. Und rannten schnell weg.
38. Der Mann lag auf der Straße.
39. Er war schwer **verletzt**.
40. Nach einiger Zeit **kam** ein Gesetzes-Lehrer **vorbei**.
41. Er **sah** den schwer verletzten Mann.
42. Aber er **ging** einfach weiter.
43. Nach einiger Zeit **kam** ein anderer Gesetzes-Lehrer **vorbei**.
44. Er **sah** auch den schwer verletzten Mann.
45. Er **ging** auch einfach **weiter**.
46. Dann **kam** ein Ausländer **vorbei**.
47. Der Mann **kam** aus Samaria.
48. Er **war** also ein Samariter.
49. Der Samariter **sah** den Mann auf der Straße liegen.
50. Er hatte Mitleid.
- „Kto jest moim **bliźnim**?“
- Wtedy Jezus opowiedział przypowieść.
- Powiedział:
- Był sobie raz mężczyzna.
- Mężczyzna ten musiał podróżować **z jednego miasta do innego**.
- To była długa droga.
- Mężczyzna był zupełnie sam.
- Mężczyzna szedł **pieszko**.
- Nagle nadeszli rabusie.
- Zaatakowali mężczyznę.
- Pobili go prawie **na śmierć**.
- Zabrali** mu wszystko.
- Także jego ubrania.
- I uciekli szybko.
- Mężczyzna leżał na drodze.
- Był ciężko **ranny**.
- Po pewnym czasie **przechodził** tamtędy znawca prawa.
- Zobaczył** ciężko rannego mężczyznę.
- Ale **poszedł** po prostu dalej.
- Po pewnym czasie **nadszedł** inny znawca prawa.
- On także **zobaczył** ciężko rannego mężczyznę.
- On także **poszedł** po prostu **dalej**.
- Wtedy **nadszedł** cudzoziemiec.
- Mężczyzna **pochodził** z Samarii.
- On **był** zatem Samarytaninem.
- Samarytanin **zobaczył** mężczyznę leżącego na drodze.
- Zlitował się nad nim.



Bibeltexte bilingual in einfacher Sprache

51. Er **stieg** schnell von seinem Esel **herunter**. **Zsiadł** szybko z osła.
52. Und **nahm** sein Verbands-Zeug. I **wziął** swoje materiały opatrunkowe.
53. Und **verband** alle Wunden. I **opatrzył** jego wszystkie rany.
54. Dann **legte** der Samariter den Mann auf den Esel. Potem samarytanin **położył** mężczyznę na ośle.
55. Er brachte den Mann in ein **Gast-Haus**. Zabrał mężczyznę do **gospody**.
56. Der Samariter **sagte** zu dem Besitzer des Gast-Hauses: Samarytanin **powiedział** do właściciela gospody:
57. „Du sollst diesen schwer verletzten Mann gut **pflegen**.“ „Masz dobrze **pielegnować** tego ciężko rannego mężczyznę.“
58. Ich gebe dir Geld **für** Medikamente. Dam ci pieniądze **na** lekarstwa.
59. Und **für** Verbands-Zeug. I **na** opatrunki.
60. Ich muss erst weiter reisen. Ja muszę póki co dalej podróżować.
61. Aber ich **komme** auf dem Rückweg wieder **vorbei**. Ale **wstąpię** w drodze powrotnej.
62. Dann kann ich dir noch mehr Geld geben.“ Wtedy mogę dać tobie jeszcze więcej pieniędzy.”
63. Die Geschichte **war zu Ende**. Historia **dobiegła końca**.
64. Jesus fragte den **Gesetzes**-Lehrer: Jezus zapytał znawcę **prawa**:
65. „Wer von den dreien **hat** als Mitmensch **gehandelt**?“ „Kto z tej trójki **postąpił** jak bliźni?“
66. Der **Gesetzes**-Lehrer sagte: Znawca **prawa** powiedział:
67. „Der Ausländer aus Samaria. „Cudzoziemiec z Samarii.
68. Weil er dem schwer verletzten Mann **geholfen hat**. Ponieważ to on **pomógł** ciężko rannemu mężczyźnie.
69. Obwohl er ein Ausländer **war**.“ Chociaż **był** cudzoziemcem.”
70. Jesus sagte: Jezus powiedział:
71. „Das **hast** du richtig **gesagt**.“ „Dobrze **powiedziałeś**.
72. Du sollst es **genauso** machen.“ Powinieneś **tak samo** robić.”